

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy cały lud dowiedział się o tym, uznał to w swoich oczach za słuszne, tak (zresztą), jak wszystko, co król czynił, uchodziło w oczach całego ludu za słuszne.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy lud dowiedział się o tym, uznał to za właściwe, tak zresztą, jak za właściwe uważał wszystko, co król czynił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy cały lud to zobaczył, uznał to za słuszne, podobnie jak wszystko, co czynił król.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy wszystek lud obaczył, podobało się im to; a wszystko cokolwiek czynił król, podobało się w oczach wszystkiego ludu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszystek lud słyszał i podobało się im wszystko, co czynił król przed oczyma wszystkiego ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy doszło to do wiadomości ludu, uznał on to za słuszne; wszystko zresztą, co uczynił król, uważał za słuszne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy cały lud o tym się dowiedział, podobało im się to bardzo, jak wszystko, co król czynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały lud dowiedział się o tym, i uznał to za dobre. Podobnie wszystko, co uczynił król, lud uznał za dobre.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy cały lud dowiedział się o tym, uznał to za słuszne. Zresztą podobało mu się wszystko, co czynił król.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cały lud o tym wiedział i spodobało mu się to, podobnie jak wszystko, co uczynił król, znajdowało uznanie w oczach ludu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввесь нарід пізнав, і угодним було перед ними все, що зробив цар перед народом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy się o tym dowiedział cały lud, to właśnie się spodobało; jak całemu ludowi podobało się wszystko, co król czynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cały lud to zauważył, a w ich oczach było to dobre. Jak wszystko, co czynił król, było to dobre w oczach całego ludu.

¹⁾ za słuszne : brak w 4QSam a; lub: podobało się ludowi.